

Se pretende dotar al traductor y al intérprete, con interés en el ámbito jurídico del conocimiento y las herramientas necesarias para afrontar su tarea de comunicación intercultural con rigor, exactitud y equidad. Se ha elegido el tema por su actualidad en relación con el Consejo de la Unión Europea por el volumen que se genera para el intérprete en el mercado actual y, sobre todo, por lo beneficioso de compartir la experiencia con profesionales de renombre en el sector.

PROGRAMA

LUNES 26 DE ENERO DE 2015

08:30-09:30 h. Entrega documentación

09:30-10:00 h. Inauguración del curso

10:00-10:30 h. Descanso

10:30-12:00 h. Conferencia inaugural a cargo de la Dra. Carmen Bestué Salinas

La traducción de textos especializados como factor neutro de transmisión de información

12:00-12:30 h. Descanso

12:30-14:00 h. Taller a cargo de la Dra. Carmen Bestué Salinas

Derecho procesal penal: terminología y equivalencias

14:00-16:00 h. Descanso

16:00-17:30 h. Taller a cargo de Dña. M^a José Casado Cañero y Dña. M^a José Pérez Garzón

Bases de datos jurídicas sobre interpretación simultánea en el ámbito judicial

17:30-18:00 h. Descanso

18:00-19:30 h. Ponencia a cargo del Dr. Emilio Ortega Arjonilla

El ejercicio de la interpretación profesional en organismos internacionales y en los servicios públicos

MARTES 27 DE ENERO DE 2015

08:30-10:00 h. Simulacro de juicio a cargo de la Dra. Yolanda de Lucchi López-Tapia

Asignación de papeles para la representación de un simulacro de juicio

10:00-10:30 h. Descanso

10:30-12:00 h. Ponencia a cargo del Dr. José Manuel de Torres Perea

Ineficacia contractual en la interpretación de textos jurídicos

12:00-12:30 h. Descanso

12:30-14:00 h. Ponencia a cargo de la Dra. Ana María Prieto del Pino

El derecho penal español

14:00-16:00 h. Descanso

16:00-17:30 h. Ponencia a cargo de la Dra. Yvonne Fowler

What are the considerable challenges of court interpreting and what are the skills required to perform it competently?

17:30-18:00 h. Descanso

18:00-19:30 h. Mesa redonda:
Dra. María Gracia Torres Díaz, Dr. Nicolás Roser Nebot, Dra. Isabel Jiménez Gutiérrez, D. Reynaldo Casamayor Maspons y Dra. Yvonne Fowler.
Moderadora: Dra. Adela Martínez
Errores más frecuentes en la Interpretación jurídica, jurada y judicial

MIÉRCOLES 28 DE ENERO DE 2015

10:30-12:00 h. Taller de diagnóstico a cargo de: D. José Cristóbal Pérez Hernández y Dra. Adela Martínez García

12:00-12:30 h. Descanso

12:30-14:00 h. Ponencia a cargo de: Dr. Nicolás Roser Nebot y Dra. María Gracia Torres Díaz.

Lo que no viaja bien en la Interpretación

14:00-16:00 h. Descanso

16:00-17:30 h. Taller a cargo de la Dra. Yvonne Fowler
The crucial differences between two-way (dyadic) and three-way (triadic) communication

17:30-18:00 h. Descanso

18:00-19:30 h. Ponencia a cargo de: D. Santiago Fernández-Llébrez Castaño
Los peligros de Internet

JUEVES 29 DE ENERO DE 2015

10:30-12:00 h. Taller a cargo de la Dra. Yvonne Fowler
Lawyers' questioning techniques and the challenges of interpreting questions in the courtroom

12:00-12:30 h. Descanso

12:30-14:00 h. Simulacro de juicio a cargo de la Dra. Yolanda de Lucchi López-Tapia

14:00-16:00 h. Descanso

16:00-17:30 h. Taller a cargo de la Dra. Yvonne Fowler,
Getting the balance right between consecutive and simultaneous techniques in court

17:30-18:00 h. Descanso

18:00-19:30 h. Taller a cargo de: Dña. Lola Gamboa García
Con las manos en la masa en la Traducción jurídica

VIERNES 30 DE ENERO DE 2015

10:30-12:00 h. Ponencia a cargo de la Dra. Yvonne Fowler
How court/prison video link interpreting alters the profile of the interpreter

12:00-12:30 h. Descanso

12:30-14:00 h. Ponencia a cargo de la:
Dra. Yvonne Fowler
Best practice for court interpreters

14:00-16:00 h. Descanso
16:00-17:30 h. Taller a cargo de:
Dra. Adela Martínez García,
Dra. Concepción Mira Rueda y
D. Carlos Cobalea Badillo
Evaluación de la traducción

17:30-18:00 h. Descanso
18:00-19:30 h. Acto de Clausura
Ponencia a cargo del: Ilmo. Sr. D.
Antonio Alcalá Navarro
Conceptos jurídicos indeterminados en materia de familia y su manejo por los operadores jurídicos en las resoluciones judiciales

INFORMACIÓN

Dra. Adela Martínez García
Teléfono: **952 13 34 10** • Fax: **952 13 34 19**
Mail: **adela@uma.es**

SECRETARÍA

D. José Cristóbal Pérez Hernández
D. Carlos Cobalea Badillo
Dña. Sandra Pérez Ramos

PREINSCRIPCIÓN

Lugar: <http://www.uma.es/vrue/tpropias/>
Con cita previa: Dpto. de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Campus de Teatinos (Málaga)
Plazo de matriculación: 01/11/2014 – 10/01/2015
Plazas limitadas y se aceptarán por estricto orden de inscripción. Mínimo: 45 alumnos.

MATRICULACIÓN

Una vez aceptada la preinscripción, el alumno ha de matricularse en el mismo enlace:
<http://www.uma.es/vrue/tpropias/> accediendo a Mis matrículas.

TASAS ACADÉMICAS Y BECAS

Matrícula: 320 €

CERTIFICACIÓN

Se extenderá certificado de aprovechamiento de 5,5 créditos ECTS.

DIRECTORA ACADÉMICA:
DRA. ADELA MARTÍNEZ GARCÍA

CODIRECTORA ACADÉMICA:
DRA. CONCEPCIÓN MIRA RUEDA

PROFESORADO:

DRA. CARMEN BESTUÉ SALINAS
(UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA)
D. JOSÉ CRISTÓBAL PÉREZ HERNÁNDEZ
(TRADUCTOR E INTÉRPRETE. UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)
D. REYNALDO CASAMAYOR MASPONS
(OFILINGUA Y TRADUCTOR AUTÓNOMO)
DRA. ADELA MARTÍNEZ GARCÍA (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)
DR. EMILIO ORTEGA ARJONILLA (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)
DR. JOSÉ MANUEL DE TORRES PEREA
(DERECHO CIVIL, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)
DRA. ANA MARÍA PRIETO DEL PINO
(DERECHO PROCESAL, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)
DRA. YVONNE FOWLER
(CENTRE FOR FORENSIC LINGUISTICS, ASTON UNIVERSITY, REINO UNIDO)
DRA. GRACIA TORRES DÍAZ (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)
DR. NICOLÁS ROSER NEBOT
(TRADUCTOR JURADO, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)
DRA. ISABEL JIMÉNEZ GUTIÉRREZ
(TRADUCTORA JURADA, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)
DÑA. Mª JOSÉ CASADO CAÑERO (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)
DÑA. Mª JOSÉ PÉREZ GARZÓN (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)
D. SANTIAGO FERNÁNDEZ-LLÉBREZ CASTAÑO
(FISCAL DELEGADO DE DELITOS INFORMÁTICOS)
DRA. YOLANDA DE LUCCHI LÓPEZ-TAPIA
(DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)
DÑA. LOLA GAMBOA GARCÍA (JURISTA Y PROFESORA EN ICAM)
DRA. CONCEPCIÓN MIRA RUEDA (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)
D. CARLOS COBALEA BADILLO (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)
ILMO. SR. D. ANTONIO ALCALÁ NAVARRO
(PRESIDENTE DE LA AUDIENCIA PROVINCIAL DE MÁLAGA)

PATROCINAN:

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
TITULACIONES PROPIAS (UMA)
DECANATO DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS (UMA)
DECANATO DE LA FACULTAD DE DERECHO (UMA)
DECANATO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN (UMA)
DECANATO DE LA ESCUELA UNIVERSITARIA DE TURISMO (UMA)
DPTO. DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (UMA)

CÁMARA DE COMERCIO
PIEDRA ROSETTA
OFILINGUA

COLABORAN:

GRUPO CULTURA, TRADUCCIÓN Y SABERES ESPECIALIZADOS
GRUPO DE INVESTIGACIÓN HUM-855:
ESTUDIO Y ENSEÑANZA DE DISCURSOS ESPECIALIZADOS
Y NUEVAS TECNOLOGÍAS



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



II ASPECTOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA, JURADA E INTERPRETACIÓN JUDICIAL (INGLÉS-ESPAÑOL)

26 AL 30 DE ENERO DE 2015

Facultad de Filosofía y Letras – Facultad de Derecho
Facultad de Ciencias de la Comunicación
Escuela Universitaria de Turismo – Cámara de Comercio

ABOGADO GUILTY
CONVICT JURY INOCENTE
JUICIO Y LIBERTAD BARRISTER
LIBERTAD TRIBUNABLE
FREEDOM GUILTY
JURADO CRIMINAL
PROSECUTOR
DELINQUENTE
INNOCENT FISCAL REO
COURT TRIAL
JUDGE



DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (INGLÉS)
TITULACIONES PROPIAS / UNIVERSIDAD DE MÁLAGA